

***In my mind's eye: análisis traductológico de
algunos fraseologismos prototípicos en el
contexto del corpus COVALT
(Corpus Valencià de Literatura Traduïda)***

Josep MARCO
Universitat Jaume I

Resumen:

La fraseología ha pasado de ocupar una posición más bien marginal en los estudios lingüísticos a convertirse en objeto de atención desde diversos enfoques teóricos. Probablemente como consecuencia de ello, también los estudios de traducción se han interesado en mayor medida por este fenómeno, que se abre como un abanico y exhibe sus posibilidades. Por una parte, las unidades fraseológicas (UF) constituyen ejemplos de lo que se ha dado en llamar *discurso prefabricado* (Salvador y Piquer 2000); por otra, en ellas converge lo estrictamente lingüístico (puesto que se integran en el sistema de una lengua gracias a mecanismos de lexicalización y gramaticalización) y lo cultural, en el sentido de que la vida social de la comunidad ha dejado en ellas su poso. Todo esto hace que la fraseología plantee retos fascinantes tanto al traductor como al traductólogo.